



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE ABAETETUBA
FACULDADE DE CIÊNCIAS DA LINGUAGEM
LICENCIATURA DE LETRAS EM LÍNGUA ESPANHOLA

KARINA LOBATO MARQUES

**EL USO DE LAS LEYENDAS AMAZÓNICAS COMO RECURSO DIDÁCTICO,
PARA EL DESARROLLO DE LA COMPRENSIÓN LECTORA EN LAS CLASES DE
ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE).**

ABAETETUBA-PA

2018



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE ABAETETUBA
FACULDADE DE CIÊNCIAS DA LINGUAGEM

KARINA LOBATO MARQUES

**EL USO DE LAS LEYENDAS AMAZÓNICAS COMO RECURSO DIDÁCTICO,
PARA EL DESARROLLO DE LA COMPRENSIÓN LECTORA EN LAS CLASES DE
ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE).**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado à Faculdade de Ciências da Linguagem, como requisito avaliativo final, para a obtenção do grau de Licenciatura Plena em Letras Língua Espanhola pela Universidade Federal do Pará Campus Universitário de Abaetetuba.

Orientadora: Prof.^a Lorena Lopes de Freitas.

ABAETETUBA-PA

2018

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) de acordo com ISBD
Sistema de Bibliotecas da Universidade Federal do Pará
Gerada automaticamente pelo módulo Ficat, mediante os dados fornecidos pelo(a) autor(a)

M357e Marques, Karina Lobato.
El uso de las leyendas amazónicas como recurso didáctico, para
el desarrollo de la comprensión lectora en las clases de español
como lengua extranjera (ele) / Karina Lobato Marques. — 2018.
21 f.

Orientador(a): Prof^ª. MSc. Lorena Lopes de Freitas
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação) - Universidade
Federal do Pará, Campus Universitário de Abaetetuba, Curso de
Língua Espanhola, Abaetetuba, 2018.

1. comprensión lectora. 2. Leyendas Amazónicas. 3.
Enseñanza-Aprendizaje. I. Título.

CDD 370

EL USO DE LAS LEYENDAS AMAZÓNICAS COMO RECURSO DIDÁCTICO, PARA EL DESARROLLO DE LA COMPRENSIÓN LECTORA EN LAS CLASES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE).

Karina Lobato Marques

RESUMEN

Este trabajo tiene por objetivo mostrar la importancia de la literatura en las clases de español como lengua Extranjera (ELE), y algunos conceptos que intente responder la siguiente pregunta: ¿qué es la literatura Amazónica? A lo largo de él, mostraremos cómo es posible utilizar las Leyendas Amazónicas como recurso didáctico para el desarrollo de la comprensión lectora, con el propósito de facilitar el aprendizaje de los alumnos en este proceso de enseñanza/aprendizaje. Donde sus ventanas son muchas: el desarrollo de la imaginación de los alumnos, utilizando la lectura como punto de partida que fortalece su proceso enseñanza-aprendizaje, estimula la curiosidad favorecen, el conocimiento de la cultura Amazónica y la valorización de obras y autores regionales. Así, en la introducción abordaremos de modo general cuál la intención de este trabajo. En el punto siguiente será hecha de modo sencillo la fundamentación teórica con algunos puntos de vista de los autores como: Bossa (2014), Kleiman (2008), Pradelli (2013), sobre los aspectos del desarrollo de la comprensión en las clases de ELE, en continuación abordaremos en tópicos sobre: La inserción de la literatura amazónica en la enseñanza de lengua extranjera, las leyendas amazónicas en las escuelas como recurso didáctico y las propuesta de actividades con la utilización de las leyendas amazónicas, he finalmente las consideraciones finales con una visión general de la pesquisa.

Palabras-llaves: comprensión lectora, Leyendas Amazónicas, Enseñanza-Aprendizaje.

RESUMO

Este trabalho tem como principal objetivo apresentar a importância da literatura nas aulas de espanhol como língua estrangeira (ELE), e alguns conceitos que tentam responder à seguinte pergunta: o que é literatura Amazônica? No decorrer dele, mostraremos como é possível usar as lendas Amazônicas como material didático para o desenvolvimento da compreensão leitora, com o objetivo de facilitar a aprendizagem dos alunos no processo de ensino/aprendizagem. Onde suas vantagens são muitas: o desenvolvimento da imaginação dos alunos, utilizando a leitura como ponto principal que lhe fortalece no processo ensino-aprendizagem, estimula a curiosidade, favorece no conhecimento da cultura Amazônica e na valorização de obras e autores regionais. Assim, na introdução abordaremos de maneira geral qual é a intenção deste trabalho. Em seguida será feito de modo sensível à fundamentação teórica com as visões de alguns autores como: Bossa (2014), Kleiman(2008) Pradelli (2013), em continuação abordaremos em tópicos sobre: a inserção da literatura amazônica no ensino aprendizagem de língua estrangeira, as lendas amazônicas nas escolas como recurso didático e as propostas didáticas com a utilização das lendas amazônicas, e finalmente as considerações finais com uma visão geral da pesquisa.

Palavras-chave: Compreensão leitora, Lendas Amazônicas, Ensino-Aprendizagem.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo de investigación presenta parte del desarrollo de las estrategias de la comprensión lectora por medio del uso de las Leyendas Amazónicas, tiendo el propósito de contribuir y mejorar los conocimientos de los estudiantes de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (ELE). La idea del trabajo es utilizar la lectura como punto de partida que fortalece el proceso enseñanza-aprendizaje de los alumnos.

El contenido de la investigación comprende los aspectos más relevantes del proceso aprendizaje de la lectura. Se enfoca la utilización de las estrategias, técnicas y métodos para la comprensión de la lectura, a través de las Leyendas Amazónicas, se especifica las dificultades del Aprendizaje de la lectura y consecuentemente de otras habilidades como la comprensión escrita y de la expresión oral. Además, se pretende explorar y, también, conocer el grado de eficacia que tienen este recurso, desde la óptica de los estudiantes hasta el punto de vista del profesor.

Así, será demostrada las ventajas y desventajas de este recurso didáctico para que el docente pueda hacer una reflexión sobre las muchas posibilidades y actividades que se pueden desarrollar con el uso de las Leyendas Amazónicas en el contexto formal del aula. Puesto que en varias escuelas que tienen el español, como lengua extranjera, frecuentemente, se observa, que los alumnos están poco interesados en mejorar su escritura y su lectura, que su vocabulario no es lo suficiente para la producción que se demandan de ellos.

Esto ocurrió debido a las dificultades en la implementación de técnicas y estrategias que le faciliten el proceso de adquisición de conocimientos para un buen desarrollo de la lectura-escritura. Entre los factores que inciden de manera desfavorable en el perfeccionamiento intelectual de los educandos, podemos mencionar: el ambiente inadecuado de trabajo, el nivel social del sujeto, erróneos métodos y estrategias empleadas por los profesores, el modo de cada uno que tiene para aprender, entre otras.

También la no ausencia de la literatura amazónica en clase de aula tiene proporcionado su desvalorización, y consecuentemente, la desvalorización de la cultura paraense y del alumno, con esto este trabajo de pesquisa bibliográfica visa despertar el interés de los alumnos por la literatura. Para esto buscó se levantar informaciones sobre el género narrativo (leyendas) que es curioso y estimulante, y que puede despertar el interés de los alumnos.

Por lo tanto, en la educación secundaria como en el 8° año secundario es importante tratar problemas de lectura-escritura, ya que es la etapa fundamental para el desarrollo personal del alumno, debido a que en él se asientan los fundamentos de un sólido aprendizaje de las habilidades culturales y básicas relativas a la expresión oral, a la lectura, a la escritura y al cálculo aritmético. Así, este trabajo de investigación han estado directamente influidos por la perspectiva de desarrollar las estrategias de la comprensión lectora por medio del uso de las leyendas Amazónicas, sea en ámbitos escolares o no escolares, una vez que este medio de información está siendo visto por los teóricos como una nueva herramienta con acción constructiva capaz de formar lectores críticos de la realidad, con un bueno nivel de aprendizaje de la lectura y consecuentemente de la escritura.

1. EL DESARROLLO DE LA COMPRENSIÓN LECTORA EN LAS CLASES DE ELE.

La enseñanza de una lengua extranjera, debe tener una práctica pedagógica que haga con que ocurra una formación de la sensibilidad estética y un pensamiento reflexivo e interpretativo del educando basado en los nuevos paradigmas educativos presente en la sociedad.

Una vez que el objetivo de este trabajo se centra en los procesos del desarrollo de la comprensión lectora en la enseñanza-aprendizaje de ELE, buscó-se el aprofundamiento en los presupuesto metodológicos y bibliográficos de distintos autores que profundan-se en algunas teorías que comprenden estés procesos, en los de la lectura interactiva y en la lectura comprensiva, o sea, en el aspecto de la formación de la actividad cognitiva del alumnado, que son “procedimientos u operaciones mentales que realiza la persona que lee durante el procesamiento de información del texto escrito con el objetivo de comprender su significado”.

Según Pradelli (2013), en su obra *el sentido de la lectura*, ella hace una reflexión sobre la lectura como “un tema de reflexión”, o sea, cuestiona a respecto de su sentido en nuestras vidas, en cómo se tornar gran aprendices instigando en la lectura significados propios y sentidos múltiples, como distingue en el siguiente párrafo:

De alguna manera, leerse a sí mismo, y las lecturas que hacemos de distintos textos son interpretaciones que construimos, en primer lugar, sobre nosotros mismos. La lectura, toda, nos pone a investigarnos, a percibir distintas

variaciones de nuestro ser y de ese modo puede llevarnos al centro de nosotros mismos, en el que están a su vez, todos los otros. (PRADELLI, 2013. P. 56)

Puesto que, el proceso enseñanza-aprendizaje es un método de reconstrucción individual y colectiva, o sea, es un proceso que corresponde en la interacción, en la recepción y transmisión eficaz de quién vas a recibir, como el aprendiz y sus conocimientos previos de dentro y de fuera de la clase, juntamente con quién vas a transmitir le, en este caso los profesionales de la educación, así, es necesario buscar medios que pueden intermediar y facilitar esta aprendizaje, por que el alumno de hoy en día, está cercado de conceptos y creencias que van le conceptuando en su desarrollo como ser humano, que muchas veces se quedan impregnadas en su asimilación que pasa a dificultar en otros momentos en su percepción. Por esto es necesario, intermediar estos conocimientos previos del alumnado como un lector proveniente en este proceso, como afirma KLEIMAN, (2008).

A ativação do conhecimento prévio é, então, essencial à compreensão e assimilação, pois é o conhecimento que o aluno tem sobre os assuntos que lhe permite fazer interferências necessárias para relacionar diferentes partes discretas do texto num todo coerente. Este tipo de interferência, que se dá como decorrência do conhecimento de mundo e que é motivado pelos itens lexicais no texto é um processo inconsciente do leitor proficiente. (KLEIMAN, 2008. p. 25).

En continuación, para que el aprendizaje acontezca, se debe que todos los profesionales de la educación conozcan los presupuestos metodológicos que garante el aprendizaje. Según Sandra Bossa (2014) educadora, psicopedagoga e lingüista, que tienen experiencia a más de 35 años en las clases de aula en escuelas públicas y particulares, afirma que:

“só se aprende a fazer fazendo, é no exemplo e no exercício que a aprendizagem acontece”, e também “só se ensina bem aquele que utiliza bem o que precisa ser ensinado”. (BOSSA, 2013.p.28).

De esta manera, la autora Bossa (2014), nos afirma en reflejar sobre el placer de la lectura y de enseñar a nuestros educandos el gusto por esta práctica, sean profesionales de la educación o legos, tornando la lectura como un medio del desarrollo humano:

Nós, porém vivemos em uma sociedade letrada, onde a escrita e a leitura são habilidades extremamente essenciais. É necessário então inserir o aprendiz, a criança em sua fase de aprendizado, num ambiente onde essa habilidade seja valorizada. (BOSSA, 2014. p. 52).

En su dialogo, percibe-sé también que el uso de la literatura no se debe utilizar para simples exploración de la gramática, haciendo con que el lector procure reglas secas e sien

sentimientos en un contexto que debería encanta-lo, por esto en este proceso y en el ámbito escolar debemos tener como objetivo el desarrollo integralmente al estudiante en el aspecto de la formación de su actividad cognoscitiva, del desarrollo del pensamiento y de sus conocimientos y habilidades, donde sea competente, así como en el aspecto de su personalidad, donde que en la comprensión lectora cabe al educador ver en el alumnado si sabe leer correctamente sino si comprende bien lo que está leyendo. Puesto que en el ámbito escolar es un ambiente en que los estudiantes empiezan a conocer el mundo de los lenguajes escritos, tienen contactos con diferentes géneros textuales. En esta perspectiva, las estrategias utilizadas deben poner los alumnos en contactos con todas las manifestaciones culturales y sociales que existe en la sociedad.

Antunes (2009) relata que este proceso ocurrió a través de algunos puntos principales como por el:

“Estimulo a uma cultura do livro; fartura de um bom e diversificado material de leitura; frequência de atividades de ler e analisar materiais escritos e formação do gosto estético na convivência com a literatura”. (Antunes, 2009)

Siendo así, el autor afirma que la lectura es el camino para la inserción del individuo en la sociedad y los textos literarios como siendo unos de los principales aliados a esta conquista.

Según los Parâmetros Curriculares Nacionais de Língua Portuguesa (PCN's), trabajar con los textos literarios en las clases de ELE es de suma importancia por esta incorporada a las prácticas cotidianas sociales con las de las clases, como podemos percibir en el siguiente trecho:

É importante que o trabalho com o texto literário esteja incorporado às práticas cotidianas da sala de aula, visto tratar-se de uma forma específica de conhecimento. Essa variável de constituição da experiência humana possui propriedades compositivas que devem ser mostradas, discutidas e consideradas quando se trata de ler as diferentes manifestações colocadas sob a rubrica geral de texto literário. (PCN's, 1998.p.36-37).

En continuación, ahora veamos algunos puntos que nos demuestran algunas estrategias cognitivas que podemos intermedialas con los alumnos, para que consigan obtener una lectura comprensiva e interactiva en las clases de ELE.

Según KLEIMAN, (2008):

As estratégias cognitivas regem os comportamentos automáticos, inconscientes do leitor, e o seu conjunto serve essencialmente para construir a *coerência local* do texto, isto é, aquelas relações coesivas que se estabelecem entre elementos sucessivos, sequências no texto. (KLEIMAN, 2008. p. 25).

No entanto podemos distinguir diferentes tipos de estrategias cognitivas:

- Estrategias de focalización: mediante estas estrategias el lector concentra su atención en la información del texto que estima más relevante. Están en función de las características del texto y de los propósitos y expectativas del lector.
- Estrategias de organización: el lector puede reestructurar de forma distinta el texto a fin de hacerlo más significativo y comprensible.
- Estrategias de resolución de problemas: procedimientos para resolver los problemas que encuentra durante la lectura, por ejemplo, dificultad para comprender palabras, oraciones, relaciones entre oraciones, esquema del texto.
- Estrategias de elaboración: estas estrategias permiten integrar la información del texto con los conocimientos previos del lector, a fin de comprender con más profundidad el significado.

Siendo así, estas algunas de las estrategias, que influyen en el desarrollo de la comprensión lectora, en este trabajo hay una propuesta de actividades con el uso de las leyendas amazónicas que se enfocan en la utilización de estas estrategias, para que los estudiantes de ELE, tengan la oportunidad de hacerse pensadores independientes con el poder de controlar su propia comprensión y también otras habilidades como la comprensión escrita y de la expresión oral.

Aun así después de las investigaciones, ellas nos demuestran que la comprensión lectora es una de las base esenciales para la adquisición de los aprendizajes cada vez más complejos, y también nos demuestra que el papel del profesor es muy importante en este proceso, para intermediar las oportunidades que desarrollen los procesos cognitivos, para una pedagogía bien informada y fundamentada en una enseñanza-aprendizaje eficaz.

2. LA INSERCIÓN DE LA LITERATURA AMAZÓNICA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUA EXTRANJERA.

El lenguaje constituye una actividad humana compleja que asegura dos funciones básicas: la de comunicación y la de representación, mediante las cuales, a su vez, cabe regular

la conducta propia y ajena. Son funciones, por otra parte, que se excluyen entre sí, sino que aparecen de forma interaccionada en la actividad lingüística. Las representaciones-lingüísticas y de otra naturaleza constituyen el principal contenido de la comunicación, a su vez, contribuye a la construcción de la representación de la realidad física y social. La educación y el aprendizaje en esta área han de entender a esa múltiple funcionalidad de la lengua en sus funciones tanto de comunicación y de representación como de regularización del comportamiento ajeno y propio. Ha de incluir también una iniciación al texto literario como manifestación de la funcionalidad de la lengua.

Siendo así, la enseñanza de la literatura en las clases de ELE es importante, pero el docente debe reflejar y analizar cuál es la mejor manera de utilizarla con sus alumnos, una vez que los PCN's afirman que:

A literatura não é cópia do real, nem puro exercício de linguagem, tampouco mera fantasia que se asilou dos sentidos do mundo e da história dos homens. Se tomada como uma maneira particular de compor o conhecimento, é necessário reconhecer que sua relação com o real é indireta. Ou seja, o plano da realidade pode ser apropriado e transgredido pelo plano do imaginário como uma instância concretamente formulada pela mediação dos signos verbais (ou mesmo não verbais conforme algumas manifestações da poesia contemporânea). (PCN's, 1998.p.37)

De esta manera, enseñar literatura a través del uso de las leyendas en las clases de ELE, haz con que hay una enseñanza de calidad que se fundamente en la formación de unos ciudadanos más críticos y creativos, haciendo frente a todos los procesos de comunicación en que están inseridos, haya visto que, la nueva generación está inmersa en el uso de las nuevas tecnologías.

Además, aprender una lengua Extranjera es aprender un mundo de significados vinculado a un conjunto de significantes. Eso vale para cualquier lenguaje, pero mucho más para el primer lenguaje, para la lengua llamada materna, aquella cuya adquisición coincide con la primera socialización del joven y que es utilizada en la vida cotidiana. Cuando él aprende el lenguaje en la interacción con las personas de su entorno, no aprende únicamente unas palabras o un completo sistema de signos, sino también los significados culturales que estos signos transmiten, y, con tales significados, los modos en que las personas de su entorno entienden e interpretan la realidad.

El lenguaje contribuye de esta forma a construir una representación del mundo socialmente compartida y comunicable: y contribuye con ello también a la socialización del alumno, a su integración social y cultural. Sirve, pues, de instrumento básico para la

construcción del conocimiento y para la adquisición de aprendizajes, así, como para el dominio de otras habilidades y capacidades no estrechamente lingüísticas.

En las clases de lengua instrumental de ELE, el uso del género literario ayuda al alumno a percibir que el contrato comunicativo 1 —situaciones establecidas previamente entre el lector y el autor— se vuelve diferente conforme el tiempo y el espacio del discurso, es decir, cada conjunto de contratos dentro de un determinado discurso literario es específico de una cultura en una determinada época y así, lectores de épocas y culturas diferentes acrecentarán nuevas significaciones al texto. En fin, al no existir una realidad extra verbal que determine su significado, la lengua literaria pierde lógica, gana afectividad y adquiere un valor plurisignificativo que la llena de sugerencias. (TORRES, 1997- 98, p. 293).

Así, con las presentes propuestas didácticas destinada a alumnos de enseñanza secundaria, profesores y profesionales de la enseñanza de lengua Española, que serán demostradas en este trabajo son relevante a la inserción de las leyendas Amazónicas, con el objetivo de resgatar obras de autores regionales y preservar el folclore y divulgar la riqueza de la Amazonia Brasileña.

3. LAS LEYENDAS AMAZÓNICAS EN LAS ESCUELAS COMO RECURSO DIDÁCTICO.

Para nadie es misterio el gran interés que muestran los jóvenes por el relato de historias. Cuántos de nosotros podemos recordar el inmenso mundo de fantasía al que accedíamos escuchando las historias narradas por nuestros padres antes de dormirnos probablemente, este buen recuerdo ha hecho que repitamos esta práctica con nuestros hijos, con la clara intuición al menor, de que al hacerlo estamos estimulando el desarrollo de un gran potencial en ellos. Podemos así afirmar, que las leyendas puede ser una herramienta muy útil para trabajar diversas áreas y contenidos. Es muy común que escriban historias a partir de sus vivencias personales, sobre aquello que más les gusta, sobre el cuál sería su excursión preferida. Además, esta herramienta es adecuada para la enseñanza de lengua, pues en ella muchos alumnos viven inmersos en su mundo imaginativo y esto les permite adentrarse con los personajes y, de esta manera, aprender muchos contenidos nuevos.

La comunicación es uno de los elementos más importante para la educación, precisamente, la leyenda puede venir a ser un elemento para conseguirla, pues es capaz de crear muchas iteraciones entre los alumnos y el profesor. Si las leyendas que se les presenta a los estudiantes son de su grado, se puede conseguir que ellos escriban leyendas similares, que

hablen con sus compañeros sobre una determinada acción y, sin duda alguna, esto beneficia el aprendizaje, pues recuerdan contenidos que no recordarían si les hubiesen transmitido de forma teórica y memorística.

En lo en tanto, es importante resaltar que no es cualquier leyenda que es apropiado para la educación. El profesor ha de tener la capacidad para elegir la leyenda, más conveniente para aquello que quiera trabajar, como afirma (JHONSON, FCE, 2008).

[...] convertirse en buenos maestros de idiomas es sólo cuestión de equiparse con un buen conocimiento de la lengua meta, aprender de cómo dirigir las actividades que se llevan a cabo en el aula y adquirir más habilidades generales de enseñanza relacionadas con el manejo de las aulas y de las personas que se encuentran en ellas. (JHONSON, FCE, 2008. P.307).

Además, también es muy importante que cuando cuente, que no se limite simplemente en narrarla, sino que ha de centrarse en transmitirlo, es decir, adentrar se en el mundo fantástico de ella y conseguir que los alumnos viajen junto con él a través de la historia. Y es muy importante que la leyenda sea utilizada a edades muy tempranas como herramienta didáctica tanto en el aula como fuera de ella. Para ello, todos los materiales que se vayan a utilizar tienen que estar previamente organizados. Disponer de variedad de géneros literarios del mayor número posible de textos literarios de calidad. Facilitar que los alumnos traigan a la escuela libros de su casa. Organizar espacios físicos y temporales para mirar y leer libros.

La leyenda resulta un recurso muy atractivo para poner en práctica (oral, escrita, dramatizada...) en los diferentes idiomas de una manera amena y divertida. Por tanto, aprovecharemos estas producciones literarias para trabajar los dos idiomas cooficiales de la comunidad y otros idiomas extranjeros (pudiendo recurrir la variedad lingüística del aula) para así desarrollar la competencia bilingüe y cultural del alumnado. Pues teniendo en cuenta los objetivos dichos, podemos afirmar que las leyendas son un recurso muy útil para desarrollar todo tipo de contenidos y enseñanzas que nos permitan alcanzar esos objetivos. Así pues, mediante ellas, y después de un trabajo y una preparación previos de la estructuración del mismo para lograr su desarrollo efectivo, podemos trabajar y afianzar conocimientos y actitudes.

4. ¿QUE SON LAS LEYENDAS AMAZÓNICAS?

Determinación y propósitos: La leyenda es una creación del imaginario colectivo que posee rasgos que se repiten en los más variables laics y época, relatando costumbres y

acontecimientos olvidados, en este tipo de narrativa, hay una fuerte tendencia para la magia, para el sueño y fantasía, pues antes mismo de aprender a leer y escribir, se escucha primero historias fantásticas, maravillosas, que envuelve seres reales, imaginarios, ficticios, entre otros. Así estos hechos se van repasando en generaciones entre las poblaciones de distintas edades, costumbres, principalmente en la región de la Amazonia, que se acerca por ríos y florestas, que son los principales aspectos que son citados e inspiran la creación de las Leyendas. Así, las leyendas en clases tienen el objetivo de rescatar la cultura y del imaginario con la lectura de ellas, como afirma M. Monteiro en el siguiente párrafo:

As lendas possuem essas características de identificação, refletem sonhos e aspirações de um povo em uma dada época e instigam o imaginário de quem às conhecem. Sua característica de natureza fantástica possibilita várias interpretações, um acesso a um universo criador e imaginário. (MONTEIRO M., 2013, P. 24).

Así, la literatura amazónica, es más específica de autores paraense, muchos aún son desconocidos, y tienen perdido espacio para otras literaturas, lo que contribuye a la inserción de otras culturas que no favorecen el respecto a la identidad local principalmente de los alumnos. Y constantemente la cultura paraense tiene sido invadida por los hábitos y costumbres que compromete su historia, principalmente a través de la mídia y los medios de comunicaciones. En este sentido, la caracterización del llamado género leyenda se presenta para nosotros como un desafío, una vez que realizado, podrá configurar-se cómo mas una alternativa de la acción en la enseñanza-aprendizaje de lengua española, ya que pretendemos investigar conocimientos teóricos que podrán ser transformados en conocimiento serán enseñados en las clases de aula. Donde tenemos la convicción de que dominar un género posibilita a los lectores y productores una relación profunda con los textos. A partir del momento en que los aprendices comprenden en cómo utilizar en texto representante de un determinado género, ellos podrán transferir conocimientos y posicionar-se delante de la lenguaje de formas más seguras. Así, la enseñanza basada en géneros textuales parecen-nos extrapolar, por lo tanto, el dominio de un determinado género de texto, ampliando-se para los otros.

5. PROPUESTAS DE ACTIVIDADES CON LA UTILIZACIÓN DE LAS LEYENDAS AMAZÓNICAS

Los géneros literarios son utilizados por pocos profesores en la clase de aula, debido haber poco acervo en las bibliotecas disponibles a los profesores y alumnos. Así en este trabajo

tenemos algunas propuestas que demuestran cómo podemos estimular y mejorar la fluidez de la comprensión lectora y consecuentemente otras habilidades del alumno, puesto que en este recurso didáctico hay diversas variedades lingüísticas y culturales, de ese modo se debe hacer palestras en las escuelas juntamente con los profesores para presentar y estimular el interés por el recurso, puesto que este indicativo ratifica la importancia de los géneros que estimulen el imaginario del alumno.

Entonces, se esto no ocurre siempre teremos un recurso y autores desconocidos, a menos al lado de facilitar el trabajo del profesor, y la aprendizaje del alumno, y para la inserción del mismo tenemos algunas sugerencias que pueden ser colocadas en práctica, y así recomienda se en:

- Adoptar las bibliotecas de las escuelas para mejorar y atender los alumnos;
- Aumentar el acervo de los libros de la literatura paraense en las bibliotecas de las escuelas, y disponibilizar el acervo literario para préstamos a los alumnos;
- Hacer de la literatura amazónica, el uso continuado en las clases de aula;
- Promover oficinas literarias con la participación de escritores y poetas de la literatura paraense;
- Establecer una semana del calendario escolar que caracterice la semana de la cultura paraense, así como la feira de la cultura o de ciencias.

Acá mencionamos algunas leyendas muy conocidas en la región para desarrollar las actividades con estudiantes del 8º año secundaria:

“LA LEYENDA DEL AÇAÍ”

En tiempos remotos, había una tribu que vivía donde hoy se erige la ciudad de Belem. Atravesaban un período negro de escasez de alimentos y, como la tribu aumentaba día tras día, el cacique Itaki reunió a su gente haciéndoles sentir la gran crisis que se iniciaría en el caso de que la tribu continuase creciendo demo-gráficamente. Decidió, de común acuerdo con los más viejos guerreros y curanderos, sacrificar a todo bebé que naciese a partir de aquel día. Tal vez debido a esta medida, pasaron muchas lunas sin que ninguna nativa concibiese. Sin embargo, un día, Iaçá, la hija del cacique Itaki, concibió un lindo bebé. Mientras tanto, no tardaron mucho para que el Consejo Tribal se reuniese y pidiera el sacrificio de la hija de Iaçá. Su padre, guerrero de palabra, no dudó en hacer

cumplir su orden. Al saber el destino de su fruto, Iaçá imploró al padre que preservase la vida de su hija, puesto que los campos estaban verdes y la caza no tardaría en abundar en la región. Aun así, el cacique Itaki mantuvo su palabra y la niña fue sacrificada. Iaçá se enclaustró en su tienda, quedándose allí durante casi dos días de rodillas, rogando a Tupã que le mostrase a su padre una manera por la cual no fuese necesario repetir el sacrificio de inocentes. A altas horas de la noche, Iaçá oyó un lloro de bebé. Se aproximó a la puerta de la tienda y entonces vio a su hija sonriente al pie de una esbelta palmera. Al principio, se quedó estática. Después se echó a correr como una loca, se lanzó hacia la hija abrazándose a ella, pero se encontró con la palmera, visto que, misteriosamente, la niña había desaparecido. Iaçá, inconsolable, lloró profusamente hasta desfallecer.

Al día siguiente, su cuerpo fue encontrado aún abrazado a la palmera. Estaba muerta pero su semblante risueño irradiaba satisfacción, al mismo tiempo que sus grandes ojos negros, inertes, señalaban la copa de la palmera. Itaki notó que la palmera tenía un racimo de frutitas negras. Ordenó que fuesen recogidas y aplastadas, obteniendo así, un vino rojizo. Este descubrimiento hizo que el cacique suspendiese los sacrificios y los bebés volvieron a nacer libremente, puesto que la alimentación ya no era un problema en la tribu. Itaki agradeció a Tupã e, invirtiendo el nombre de su hija Iaçá, bautizó el extraño vino con el nombre de Açaí. Pasaron los años y este vino rojizo fue fortaleciendo generaciones de guerreros y caboclos. La región creció y, hasta hoy, sus habitantes toman el vino de esa palmera nativa sintiéndose fortalecidos gracias a las lágrimas de sangre de la india Iaçá.

“LA LEYENDA DE LA COBRA GRANDE”

Hace mucho tiempo, existió en una de las tribus del Amazonas, una mujer muy perversa, tan mala que incluso devoraba niños. Para terminar con los daños que había causado, la tribu decidió tirarla al río, pensando que ella moriría ahogada y nunca más perseguiría a nadie. No obstante, Anhangá, el genio del mal, decidió no dejarla morir y se casó con ella.

De esta unión nació un hijo. El padre transformó al niño en una serpiente para que pudiese vivir dentro del río, pero en seguida comenzó a crecer y crecer... El río se hizo pequeño para refugiarla y los peces iban desapareciendo al ser devorados por ella. Durante la noche sus ojos iluminaban como dos faroles que vagaban fosforescentes por los ríos y las playas, acechando la caza y a los hombres para devorarlos. Las tribus aterradas le dieron

el nombre de Cobra Grande. Un día la madre de Cobra Grande murió. Su dolor se manifestó con un odio tan mortal que de sus ojos brotaban flechas de fuego lanzadas contra el cielo y en la oscuridad se transformaban en chispas. Después de ese día, ella se recogió y dicen que vive adormecida debajo de grandes ciudades. Cuentan también que ella solamente se despierta para anunciar el verano en el cielo en forma de serpentario, o durante las grandes tempestades para asustar con la luz de los relámpagos a las tribus aterrorizadas.

5.1 SECUENCIA DIDÁCTICA

Actividades 1: Leyendas e imágenes

1. Lluvia de ideas: separaremos los textos de las imágenes y formaremos dos columnas, en una estarán los títulos de las leyendas y en la otra las imágenes correspondientes de forma desordenada. Los alumnos intentarán relacionar ambas columnas, bien por conocimiento previo, o bien por intuición y deducción. Podemos poner estas dos columnas en forma de carteles en la pizarra, o a través de una presentación en PowerPoint, o elaborando tarjetas y repartiéndolas entre los alumnos, en parejas o grupos.
2. Acto seguido, cuando estén todos los títulos y dibujos ordenados, dividiremos la clase en parejas, cada miembro recibirá un dibujo y la leyenda correspondiente. Se les dejará un tiempo para que observen la ilustración y lean la historia con detenimiento. Hay que tener en cuenta que algunas leyendas son un tanto más extensas que otras, por lo que las lecturas más largas podrían contar con un grupo de tres alumnos en vez de una pareja.
3. Después, cada pareja representará con mímica la leyenda que le haya tocado para que el resto de los compañeros intenten adivinar cuál es.
4. Independientemente de que acierten o no, la pareja, de forma conjunta, contará con sus palabras la leyenda.
5. Una vez realizada esta fase, pasaremos a otra actividad de expresión oral en la que se les planteará la siguiente pregunta: ¿qué otros mitos conoces? Pueden ser de tu región o de otros lugares.
6. Para terminar, cada alumno elegirá la leyenda que más le guste y escribirá un texto en español contando la historia con sus propias palabras y el porqué de la elección.

Actividad 2: ¿Cómo sigue?

1. Repartiremos las leyendas (en grupos o en parejas) con la salvedad de que los textos no estarán completos, les dejaremos la historia por la mitad, justo en el momento de mayor suspense. Pero no les avisaremos sobre este hecho, simplemente el profesor reparte los textos y pide que sean leídos.
2. Cuando comiencen a preguntar qué ocurre, dónde está el resto o cómo acaba la historia, les responderemos con otra pregunta: ¿cómo crees que sigue?
3. Después de escuchar un par de hipótesis de los alumnos, les pediremos que cada grupo o pareja, de forma conjunta, elabore un texto continuando la historia y dándole un desenlace o dejando el final en abierto. Sería interesante explicarles los conceptos de “final abierto” y “final cerrado”.
4. Al final se repartirán las partes que habíamos suprimido de los textos originales para que comprueben si sus hipótesis coinciden o no.

Actividad 3: y la más divertida es...

1. Una continuación de las actividades 1, y 2, podría ser un concurso de leyendas. Una vez elaboradas por los alumnos, el profesor las leerá y, en el caso de que sea necesario, las corregirá siguiendo la metodología que normalmente aplique.
2. Los alumnos revisarán sus textos y presentarán sus creaciones en forma de recital.
3. El resto de los compañeros irán votando varias categorías: la leyenda más ingeniosa; la más divertida; la más dramática; la más alocada; la más romántica; etc.

Actividad 4: Cambiemos el final

1. Repartimos las leyendas por parejas.
2. Cada pareja deberá modificar el final de la leyenda y explicar después por qué (porque prefiere finales felices, porque el final que inventaron es más fantástico o verosímil, etc.)
3. Otra opción de esta tarea es trabajar con una sola leyenda: se elegirá la que tenga el final más triste (o que pensemos que es el final que los alumnos menos aceptarán); se leerá en clase entre todos; y, en parejas, inventarán un final diferente.

Actividad 5: Creación colectiva

1. Una vez que los alumnos tengan claro en qué consiste una leyenda, qué personajes suelen protagonizar estas historias, cuáles son los escenarios y contextos, etc., procederemos a la creación colectiva de una leyenda inédita.

2. Colocaremos a los alumnos en forma de semicírculo y comenzaremos por uno de los extremos a contar la historia (el profesor también puede participar). Cada alumno deberá aportar sus palabras teniendo en cuenta lo dicho anteriormente para dar secuencia a la historia relatada.

3. La actividad puede ser improvisada o preparada:

- En la improvisación, cada alumno aportará una idea o un acontecimiento a la historia.
- En la preparación repartiremos tarjetas en las que aparezcan imágenes o nombres de animales, frutas, seres imaginarios, lugares, personajes y todo tipo de condimento que forme parte de las leyendas. De este modo, el alumno partirá de la base de la tarjeta que le haya tocado para aportar su idea o acontecimiento al desarrollo de la historia.

4. Podemos llevar a cabo una tarea de expresión oral o escrita. En esta última, se iría pasando un folio o una cartulina por el semicírculo para que cada uno escribiese su parte, pero ojo, según el número de alumnos podría ser una actividad tediosa para los que están esperando, así que reduciríamos la participación escrita a una frase o dos como máximo.

CONSIDERACIONES FINALES

Como este trabajo surgió con la propuesta de demostrar cómo se puede enseñar literatura en las clases de ELE, para el desarrollo de la comprensión lectora con la utilización de las leyendas amazónicas como una nueva herramienta didáctica en el proceso de enseñanza/aprendizaje, el docente debe tener una práctica pedagógica firmada en los nuevos métodos de enseñar a sus alumnos de cómo se puede explorar esa nueva herramienta para que ellos tengan una formación compleja y construya sus propias reflexiones e interpretaciones de los fatos presentes en las leyendas amazónicas.

Y como no se tiene un solo concepto de literatura, demostramos que para a comprendemos mejor, tengamos que entender la historia de la teoría literaria moderna que es

parte de nuestra época como un objeto de investigación para conocemos los modelos que da soporte a los textos literarios a lo largo de toda la historia de la humanidad.

De esta manera, enseñar literatura por medio de la utilización de las leyendas amazónicas en las clases de ELE facilitará la adquisición del proceso de enseñanza de los alumnos ya que, como siendo una nueva metodología de enseñanza, despertará la curiosidad de los dicentes, favoreciendo así, para que los mismos tengan mayores facilidades de aprendizaje, desarrollando así la comprensión lectura como un punto primordial en sus aprendizajes que se pueden adquirir con este recurso, y transmitirlos una educación de cualidad que se fundamentan se en la formación de unos ciudadanos más crítico y creativos, haciendo frente a todos los procesos de comunicación en que están inseridos, haya visto que, la nueva generación está inmersa en el uso de nuevos recursos didácticos.

Por lo tanto, como el proceso enseñanza-aprendizaje es un método de reconstrucción individual y colectivo, debemos hacer con que haya la inserción de estas nuevas tecnologías que capacite los jóvenes para ser capaces de utilizar todos los tipos de fuentes de informaciones y retiren de ella conocimientos que estimulen y sean propicios para su enriquecimiento intelectual.

REFERENCIAS

ANTUNES, I. **Língua, texto e ensino:** outra escola possível. São Paulo: Parábola Editorial, 2009.

AYAN, Gabriela. MÉNDEZ, Marisol Cabrera y NIEVA, Romina. Estrategias de lectura comprensiva en ele para alumnos extranjeros en la unlar. Disponible en: <http://www.celu.edu.ar/sites/www.celu.edu.ar/files/images/stories/pdf/coloquios/7_coloquio/VIIColoquio-Ayan-Cabrera-Nieva-UNLAR.pdf> Acceso en: 17/01/2018.

BOSSA, Sandra. Formação continuada para profissionais da área da educação. 1º ed. Editora-EDUCAR. São Paulo, 2014, p. 9-78.

CORREA, Chagas Maria Dorotéia. **Tecnologia e Práticas Educativas:** O Projeto Mundo do Saber / Maria Dorotéia Chagas Correa. – Americana: Centro Universitário Salesiano de São Paulo, 2012.99f. Disponible en: <https://unisal.br/wpcontent/uploads/2013/03/Disserta%C3%A7%C3%A3o_Maria-Dorothea-Chagas-Correa.pdf>. Acceso en: 04.11.2017.

DE SOUZA, Renata Junqueira. **Ler e compreender;** estratégias de leitura. FADESP, Campinas, SP; mercado de letras, 2010.

DO CARMO, Maria Pereira Coelho. **As narrações da cultura indígena da Amazônia:** lendas e histórias, 2003. Disponible en: <http://www.educadores.diaadia.pr.gov.br/arquivos/File/2010/artigos_teses/LinguaPortuguesa/teses/Maria_carmo.pdf> acceso en: 14/12/2017.

DOS SANTOS, Ana Cristina. El género literario y la comprensión lectora en clases de ELE. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2005/53_dossantos.pdf> Acceso en: 23/11/2017.

Dussel, Inês. VI Foro Latino-americano de Educación; Educación y Nueva tecnologías: los desafíos pedagógicos ante El mundo digital / Inés Dussel y Luís Alberto Quevedo. - 1a ed. - Buenos Aires: Santillana, 2010. 80 p. **FORMAÇÃO DOCENTE E NOVAS TECNOLOGIAS.** Disponible en: <<https://www.c5.cl/ieinvestiga/actas/ribie98/210M.html>>. Acceso en: 17.12.2017.

FREIRE, Paulo. **A importância do ato de ler.** São Paulo: Moderna. 2003.

GARCÍA, Gustavo Pereira. La comprensión lectora como pilar esencial para el aprendizaje del alumnado en todas las áreas curriculares. Disponible en: < <https://www3.gobiernodecanarias.org/medusa/ecoescuela/tamadaba/2012/01/11/lacomprendio-n-lectora-como-pilar-esencial-para-el-aprendizaje-del-alumnado-en-todas-las-areascurriculares/> > acceso en: 03/01/2018.

GÓMEZ, Ana María Platero. PALMA, Victoria ehrichs. Leyendas de la amazonia Brasileña disponible en: < <https://www.mecd.gob.es/brasil/dms/consejeriasexteriores/brasil/publicacionesymaterialesdidacticos/publicaciones/orellana/leyendasamazonas.pdf> > acceso en: 10/10/2017.

JHONSON, Keith. **Aprender y enseñar Lenguas Extranjeras:** Una introducción/trad. De Beatriz Álvarez Klein. FCE, 1. Ed. México, 2008.

KLEIMAN, Angela. **Texto e leitor:** aspectos cognitivos da leitura. 11. Ed. Pontes Editoras, SP, 2008.

MONTEIRO, Maria de Fátima de Souza. O uso da lenda “A moça do táxi” de Walcir Monteiro, como estratégia de valorização da literatura Amazônica. FII, Belém-Pará, 2013. Disponible en: < https://unisal.br/wpcontent/uploads/2013/03/literatura/investiga_mon Teixeir osouza.pdf > Acceso en: 08/11/2017.

PARÂMETROS CURRICULARES NACIONAIS: LÍNGUA PORTUGUESA. Brasília: 1998. Disponible en: < <https://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/portugues.pdf> > Acceso en 17/01/2018.

PRADELLI, Ángela. **El sentido de la lectura:** Voces de la Educación. 1º Ed.- Buenos Aires: Paidós, 2013.

ROJAS, Oscar. **Minidicionário escolar:** espanhol/português. Edição: 2012.

TORRES, Gregorio Nebrera. **Los géneros literarios y la superación de sus límites.** Concepto y práctica de lo transgenérico. Universidad de Extremadura. 1997. Págs. 287-304. Disponible en: < https://www.google.com.br/se3n+dearch?q=autor+gregorio+torres+nebrera+Los+g%C3%A9neros+literarios+y+la+superaci%C3%B3n+sus+l%C3%ADmites.&ie=utf8&oe=utf8&client=firefox-b&gws_rd=cr&dcr=0&ei=SOllWvaiKNHBzgLA9paoDA > Acceso en: 05/01/2017.